Variasi Penerjemahan Diatesis Medial Bahasa Prancis-Bahasa Indonesia dan Ideologi yang Bergayut di Dalamnya.

Oleh:

Ni Ketut Widhiarcani Matradewi

Abstrak

Makalah ini merupakan bagian dari penelitian disertasi mengenai Diatesis Medial Bahasa Prancis dan penerjemahannya di dalam Bahasa Indonesia. Namun deskripsi yang digambarkan lebih berfokus pada variasi penerjemahan Diatesis Medial Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia dan ideologi yang bergayut di dalamnya. Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan Linguistik Kritis yang dikemukakan oleh Roger Fowler. Linguistik Kritis melihat bahwa setiap konstruksi yang terdapat kalimat memiliki suatu relasi sosial dan bergayut dengan ideologi.

Diatesis Medial merupakan konstruksi sintaksis yang menggambarkan adanya hubungan antara partisipan dengan tindakan verba pada kalimat tersebut. Di dalam Bahasa Prancis konstruksi Diatesis Medial umumnya dikonstruksi dengan penggunaan verba pronominal. Namun di dalam penerjemahannya, ditemukan berbagai variasi penerjemahan konstruksi tersebut. Variasi-variasi tersebut diantaranya dapat berupa variasi struktur maupun variasi semantis. Adapun variasi-variasi struktur yang ditemukan diantaranya adalah variasi penggunaan pronomina, variasi yang dihasilkan dari transformasi bentuk kalimat aktif-pasif, transformasi impersonal dan afiksasi pada verba. Variasi-variasi semantis yang ditemukan diantaranya adalah berupa leksikalisasi, defamiliarisasi dan variasi retoris (gaya bahasa).

Metode yang dilakukan dalam penelitian ini adalah dengan mengumpulkan data lingual konstruksi Diatesis Medial Bahasa Prancis dan terjemahannya di dalam Bahasa Indonesia dan menganalisisnya sesuai dengan klasifikasi sintaksis dan semantis. Data diperoleh dari 4 (empat) novel berbahasa Prancis yaitu *La Peste* (Albert Camus), Le Mur (Jean Paul Sartre), *L'École des Femmes* (André Gide), *Bonjour Tristesse* (Françoise Sagan) dan 4 (empat) novel terjemahannya, yaitu *Sampar* (NH Dini), *Dinding* (Dwi Margo Yuwono, dkk), *Pendidikan Istri* (Apsanti Djokosujatno) dan *Bonjour Tristesse* (Françoise Sagan).

Kata kunci: **Diatesis Medial, variasi sintaksis, variasi semantis, penerjemahan.**